

3. Obras en lengua indígena no maya:

El Xinca o Xinka (x se pronuncia sh)

1. Cuatro lenguas Xinka (se prefiere a Xinca) y sus lugares

Se puede considerar que hay cuatro lenguas Xinkas muy semejantes. Todavía tres se hablan en Guatemala. En el siglo XVII se documentaba únicamente en los departamentos de Jutiapa y Santa Rosa. Pero por la toponimia se sabe que se hablaban sobre un área más amplia y también en Honduras y El Salvador.

- Ayampuc = ay : lugar y ampuk : serpiente
- Ipala = baño (ver el lago del volcán)
- Sanarate; Sansare; Sansur = san locativo.

En el departamento de Santa Rosa existen tres lenguas Xinkas cada una con su gramática:

1. Guazacapan
2. Chiquimulilla
3. Jumaytepeque (cerca del volcán Jumay)

También en el departamento de Jutiapa el Yupiltepeque desapareció.

Se puede notar que el Alagüilac hablado en El Progreso hasta el fin del siglo XVI parece de la misma familia.

Se considera que los Xinkas vinieron de los Andes en los años 900-1100 (después Cristo), se supone que llegaron por mar. Se considera que aprendieron la agricultura por el contacto con los mayas. Casi todos los términos agrícolas son préstamos de las lenguas mayas.

Fueron muy maltratados por los españoles. Hubo una invasión del territorio Xinka por los españoles alrededor del 7 de Mayo 1524, con batalla el 26 de Mayo, por Pedro de Alvarado con 250 soldados y 6000 indígenas aliados. Hubo diferentes movimientos en 1665-1666 para recuperar la libertad. Pero la población disminuyó bastante por el maltrato, los trabajos forzados y las batallas.

2. Alfabeto del Xinka

A; CH; E; H; I; K; K'; L; LH; M; N; O; P; R; S; T; TZ'; U; Ü; W; X (pronunciar sh); Y; '

(Se puede tener también doble vocal: AA; EE; II; OO; UU; ÜÜ)

3. Vocabulario

Narru = tierra; Kawi' = Llover; Wisiki = semilla; Eyma = maiz;

Wuaya = milpa; Sili'k = elote; Sinak = frijol; Mali = leña

Ta'ta = papa; Uta' = mama; Utzi' = mi consuegra; Api' = mi sobrino:

Jurak = hombre; Ayala = mujer;

Ni = yo; Nak = tu; Nay = el o ella; Nali = nosotros;

Nawkali = vosotros; Naja' = ellos o ellas

Xanki = Bueno /Buena / Buenos / Buenas; Pa'ri = Sol / Amanecer / Dia

Xanki pa'ri = Buenos dias; Xanki' na'wu = Buenas tardes

Pahtanay = gracias; Teena pathanay = muchas gracias

Cuando una palabra empieza por una vocal siempre se pone ' adelante (glotalization).

4. Verbos

Presente del verbo Intransitivo: maara = descansar:

'anmaara = yo descanso

kamaara = tu descansas

'amaara = él / ella descansa

mukmaara = nosotros descansamos

kamaara' ay = vosotros descansan

'amaara ki lhik = ellos / ellas descansan

Presente del verbo transitivo teero = matar

'anteero 'ikalh seema = yo mato un pez

kateero 'ikalh seema = tu matas un pez

muteero 'ikalh seema = él o ella mat un pez

mukteero 'ikalh seema = nosotros matamos un pez

kateero 'ay 'ikalh seema = vosotros matéis un pez

muteero ki lhik 'ikalh seema = ellos / ellas matan un pez

5. Vocabulario y Notas de Campo del Dr Kaufman Terrence:

(Disculpe por la publicidad de los sponsors)

<https://antiguacivilizacionycultura.wordpress.com/category/vocabulario/>

6. Programa de Educación Bilingüe e Intercultural Xinka

<https://ia902609.us.archive.org/2/items/modulosebi/Modulo%20IV.pdf>